



Les frères à genoux devant Joseph (Peter von Cornelius 1783-1867)

Mots-clés ou redondances ?

Maître-serviteur et fraternité

Dans le plaidoyer de Juda certains termes reviennent de façon très récurrente: cette insistance indique la centralité des thèmes de la soumission et du rétablissement de la fraternité dans le repentir des frères de Joseph

בראשית מד' יח-לד'

יח ויגש אליו יהודה, ויאמר בי אֲדֹנָי, יְדַבֵּר-נָא עֲבָדְךָ דְבַר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי, וְאֶל-יֵחָר אַפְּךָ בְּעֲבָדְךָ: כִּי כְמוֹךָ, כְּפָרְעָה. יֵט אֲדֹנָי שְׂאֵל, אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוֹ-אָח. כִּי וְנֹאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן, וַיֵּלֶד זָקֵנִים קֶטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיּוֹתֵר הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְבּוּ. כֹּה וְתֹאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, הוֹרְדֵהוּ, אֵלָי; וְאֲשִׁימָה עֵינָי, עָלָיו. כִּי וְנֹאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, לֹא-יִוָּכַל הַנְּעַר, לְעִזֹּב אֶת-אָבִיו: וְעִזַּב אֶת-אָבִיו, וּמֵת. כִּי וְתֹאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, אִם-לֹא יֵרֵד אַחֲיָכֶם הַקָּטָן, אֶתְכֶם--לֹא תִסְפּוּן, לְרֹאוֹת פָּנָי. כִּד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי; וַנִּגְדַּל-לוֹ--אֶת, דְּבַרֵי אֲדֹנָי. כֹּה וַיֹּאמֶר, אָבִינוּ: שְׁבוּ, שִׁבְרוּ-לָנוּ מַעַט-אֶכֶל. כֹּה וְנֹאמֶר, לֹא נוֹכַל לְרַדֵּת: אִם-יֵשׁ אַחֲיָנוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ, וַיֵּרְדֵנוּ--כִּי-לֹא נוֹכַל לְרֹאוֹת פָּנָי הָאֵישׁ, וְאַחֲיָנוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ. כֹּז וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי, אֲלֵינוּ: אַתֶּם יַדְעֶתֶם, כִּי שָׁנִים יֵלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי. כֹּחַ וַיֵּצֵא הָאָחָד, מֵאִתִּי, וַאֲמַר, אַךְ כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת-הַנְּעַר טָרַף טָרַף; וְלֹא רִאִיתִיו, עַד-הַנִּה. כִּט וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנָי, וְקָרְהוּ אֶסוֹן--וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתֵי בְרָעָה, שְׂאֵלָה. ל וְעַתָּה, כִּבֵּי אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי, וְהַנְּעַר אֵינָנו אִתָּנוּ; וְנִפְשׁוּ, קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ. לֹא וְהָיָה, כְּרֹאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנְּעַר--וּמֵת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבְתֵי עֲבָדֶיךָ אָבִינוּ, בִּיגוֹן--שְׂאֵלָה. לֵב, כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת-הַנְּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר: אִם-לֹא אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ, וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָל-הַיָּמִים. לָג וְעַתָּה, יֵשֶׁב-נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנְּעַר--עֲבָד, לְאֲדֹנָי; וְהַנְּעַר, יַעַל עִם-אָחִיו. לֵד כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי, וְהַנְּעַר אֵינָנו אִתִּי: פֶּן אֶרְאֶה בְרָע, אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי.

Genèse chapitre 44, versets 18-34

¹⁸ Alors Juda s'avança vers lui, en disant: "De grâce, **seigneur!** que ton **serviteur** fasse entendre une parole aux oreilles de mon **seigneur** et que ta colère n'éclate pas contre ton **serviteur!** Car tu es l'égal de Pharaon. ¹⁹ Mon **seigneur** avait interrogé ses **serviteurs**, disant: 'Vous reste-t-il un **père, un frère?**' ²⁰ Nous répondîmes à **mon seigneur**: 'Nous avons un **père** âgé et un **jeune frère enfant de sa vieillesse**: **son frère** est mort et lui, resté seul des enfants de sa mère, son **père** le chérit.' ²¹ Tu dis alors à tes **serviteurs**: 'Amenez-le moi, que je

l'examine.' ²² Et nous répondîmes à **mon seigneur**: 'Le **jeune homme** ne saurait quitter son **père**; s'il quittait son **père**, il en mourrait.' ²³ Mais tu dis à **tes serviteurs**: 'Si votre **jeune frère** ne vous accompagne, ne reparaissez point devant moi.' ²⁴ Or, de retour auprès de **ton serviteur**, **notre père**, nous lui rapportâmes les paroles de **mon seigneur**. ²⁵ **Notre père** nous dit: 'Retournez acheter pour nous quelques provisions.' ²⁶ Nous répondîmes: 'Nous ne saurions partir. Si notre **jeune frère** nous accompagne, nous irons; car nous ne pouvons paraître devant ce personnage, **notre jeune frère** n'étant point avec nous.' ²⁷ **Ton serviteur**, **notre père**, nous dit: 'Vous savez que ma femme m'a donné deux enfants. ²⁸ L'un a disparu d'auprès de moi et j'ai dit: 'Assurément il a été dévoré!' et je ne l'ai point revu jusqu'ici. ²⁹ Que vous m'arrachiez encore celui ci, qu'il lui arrive malheur et vous aurez précipité cruellement ma vieillesse dans la tombe.' ³⁰ Et maintenant, en retournant chez **ton serviteur**, **mon père**, nous ne serions point accompagnés du **jeune homme** et sa vie est attachée à la sienne! ³¹ Certes, ne voyant point paraître le **jeune homme**, il mourra; et **tes serviteurs** auront fait descendre les cheveux blancs de **ton serviteur**, **notre père**, douloureusement dans la tombe. ³² Car **ton serviteur** a répondu de **cet enfant** à **son père**, en disant: 'Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers **mon père**.' ³³ Donc, de grâce, que **ton serviteur**, à la place du **jeune homme**, reste **esclave de mon seigneur** et que le **jeune homme** reparte avec **ses frères**. ³⁴ Car comment retournerais-je près de **mon père** sans ramener **son enfant**? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait **mon père**?

Occurrence des termes suivants dans le discours de Juda		Total
Serviteur	13	20
Maître	7	
Frère	6	20
Père	14	
Jeune Homme	7	12
Enfant de la vieillesse	1	
L'adjectif « petit »	4	

Source: [Pentateuque Genèse ch. 44, v. 18, \(Vayigash - ויגש\)](#) et Tamar Schwartz

